

出國報告（出國類別：考察）

赴日本北海道登別市參加「第 50 屆登別 地獄祭」暨觀光文化交流活動

服務機關：臺中市政府

姓名職稱：副市長 蔡炳坤

文化局局長 葉樹嫻

秘書處主任秘書 郭振益

觀光旅遊局主任秘書 莊右孟

蔡副市長室秘書 蘇湘蓮

觀光旅遊局旅遊行銷科科員 吳思穎

派赴國家：日本

出國期間：102 年 8 月 22 日至 26 日

報告日期：102 年 11 月 18 日

目 次

壹、目的·····	1
貳、活動重點·····	1
參、活動過程·····	3
肆、心得與建議·····	8
伍、附件·····	11

行政院及所屬各機關出國報告摘要

頁數：42

報告名稱：赴日本北海道登別市參加「第 50 屆登別地獄祭」暨觀光文化交流活動

主辦機關：臺中市政府觀光旅遊局

出國人員：

單位	職稱	姓名
臺中市政府	副市長	蔡炳坤
臺中市政府文化局	局長	葉樹姍
臺中市政府秘書處	主任秘書	郭振益
臺中市政府觀光旅遊局	主任秘書	莊右孟
臺中市政府蔡副市長室	秘書	蘇湘蓮
臺中市政府觀光旅遊局旅遊行銷科	科員	吳思穎

出國類別：考察

出國地區：日本

出國期間：102 年 8 月 22 日至 8 月 26 日

報告日期：102 年 11 月 7 日

分類號目：H9/觀光

關 鍵 詞：登別地獄祭、日本、北海道、城市交流、文化觀光、觀光行銷

內容摘要：本府於 102 年 8 月 22 日至 26 日期間，由蔡副市長炳坤，率文化局葉局長樹姍、秘書處郭主任秘書振益及職局莊主任秘書右孟等同仁，與本市市議員、觀光相關業者等乙行共計二十人，赴日參與「第五十屆登別地獄祭」活動並拜會相關政府及民間單位。此次赴日，首先見證登別市與本市觀光協會締結姊妹協會儀式，期待未來以民間交流有效推動兩市觀光。由登別觀光協會主辦的登別地獄祭已有 50 年歷史，本市作為 50 年來第一個受邀參與的海外城市，意義非凡。並且在活動主會場登別溫泉街擺設本市觀光宣導品及文創商品、媽祖國際觀光文化節、大墩美展相關展品，以行銷本市文化觀光；另前往拜會富良野市與小樽市，成功促進城市外交。

壹、目的

北海道登別市係日本知名的溫泉勝地之一，境內地獄谷為溫泉的水源地。登別市於每年 8 月最後一個周末在登別溫泉街舉行熱鬧的登別地獄祭，吸引眾多海內外遊客。登別市結合地方慶典，打造出獨一無二的溫泉觀光品牌並帶來觀光效益，其經驗值得作為本市發展溫泉觀光及慶典觀光之借鏡。此行派員赴日，除安排拜會登別市及登別觀光協會，並參與登別地獄祭促進雙方友好關係外，亦拜訪北海道富良野市、小樽市，安排參訪尼克斯海洋公園、富良野演劇工場、富田農場、後藤純男美術館、小樽舊日本郵船古蹟，作為未來本市水族展館規劃行銷，發展新社花海觀光以及文化資產保存活用之借鏡。

貳、活動重點

一、登別市簡介：

登別市面積212平方公里，人口約5萬餘人，為日本北海道膽振綜合振興局的城市，屬於室蘭市的衛星城市，轄區內西南部的工業區屬於室蘭市週邊工業區，東部有著名的登別溫泉，周邊以觀光產業為主。東南海岸區域為平原，內陸為台地和丘陵，更內陸的區域為山地。人口主要集中在沿海的登別、幌別、鷺別三個地區，分別位於登別川、幌別川、鷺別川的河口，其中鷺別與室蘭市區相連。著名的觀光景點除登別溫泉區外，登別棕熊牧場、尼克斯海洋公園、伊達時代村也是臺灣觀光客時常造訪的景點。

二、登別地獄祭簡介：

登別地獄谷是登別溫泉的泉源，是大約萬年前火山噴發後所造成的火山口遺跡。登別溫泉自古即為溫泉療養地，用來療傷養病，在近年則被現代人視為消除疲勞或是養身的地方。每天自然湧出約一萬噸的溫泉，溫度為45℃～90℃的高溫，並且含有9種泉質，世界上相當少見，

因此登別溫泉擁有「溫泉百貨公司」之美譽。

運用地熱谷的地形，登別溫泉街每年8月的最後一個週末舉行「登別地獄祭」，吸引了來自臺灣、香港等地的海內外遊客參與同樂。登別地獄祭的由來有個淒美的傳說，相傳古代有名少女遭惡疾纏身，煩惱不已，受到閻魔王的指點，泡了登別溫泉後竟不藥而癒，但少女也因此愛上閻魔王。她不堪為情所苦遂而投湖自盡，之後化為青龍。往後每年的8月，便展開熱鬧喧騰的地獄祭。閻魔王山車遊行、鬼太鼓、抬鬼轎、整條溫泉街的商家、旅館，都精心打扮成鬼的模樣，派出隊伍進行表演遊行，群魔亂舞的街頭遊行，妝點得整條溫泉街熱鬧非凡。

三、行程表：

日期	地點	行程
102年8月22日 (星期四)	登別市	1. 搭機前往札幌新千歲機場 2. 由新千歲機場搭車前往登別市 3. 臺中・登別交流晚宴
102年8月23日 (星期五)	登別市	1. 拜會登別市長 2. 登別文化協會交流 3. 參與登別地獄祭開幕儀式 4. 第50屆登別地獄祭觀摩
102年8月24日 (星期六)	登別市 留壽都	1. 參觀尼克斯海洋公園 2. 昭和新山採果體驗 3. 搭乘洞爺湖遊船 4. 前往留壽都飯店
102年8月25日 (星期日)	富良野市 札幌市	1. 由留壽都搭乘專車前往富良野 2. 參訪風之花園 3. 富良野市(副市長、觀光協會)交流會 4. 參訪富良野演劇工場、富田農場、後藤純男美術館(館長親自接待解說) 5. 札幌市文化觀光局、札幌觀光協會晚間交流餐敘

102年8月26日 (星期一)	小樽市	1. 札幌出發前往小樽 2. 拜會小樽市長、小樽市議會議長、小樽日台親善協會長、小樽觀光協會長等人 3. 參觀日本郵船古蹟 4. 小樽出發前往札幌 5. 拜會台北駐日經濟文化代表處札幌分處 6. 搭機返回臺灣
--------------------	-----	---

參、活動過程

一、8月22日（星期四）

（一）登別市與本市觀光協會姊妹協會簽訂儀式

於抵達日本北海道首日即舉行登別市與本市觀光協會姊妹協會的締結儀式，由日本登別觀光協會唐神昌子會長及本市觀光協會陳文旭總幹事代表簽訂，並由登別市小笠原春一市長及本市蔡炳坤副市長擔任見證人，雙方約定透過觀光協會等民間組織的力量，積極推動未來兩市間觀光交流與合作。

二、8月23日（星期五）

（一）登別市及登別文化協會拜會

拜會登別市長小笠原春一及登別文化協會進行座談交流，雙方針對觀光、環保、教育、文化等交換意見，概述如下：

觀光部分，有鑑於臺日互訪人數持續增加，且臺灣赴登別的遊客數占全年登別海外遊客二分之一強，彼此在觀光發展上是不可或缺的夥伴，未來應加強相互推廣交流。環保部分，登別市為了促進環境保護，對於垃圾分類、垃圾處理等十分用心，並且擁有使用最先進技術的垃圾處理場，在得知本市入選為中區低碳示範城市後，期望將來可針對環保議題深入合作。教育方面，登別市的義務教育年齡為6-15歲，

擁有8間小學與5間中學，學生人數共計約3700多名，教師人數約270名。特別重視學生的運動教育及生涯學習，希望透過學生的交流強化兩市的互動關係。文化方面，登別文化協會成立於1965年，至今已有近50年的歷史，現擁有31個團體及2000多名會員，由於日本與臺灣一樣少子高齡化問題日艱，地方文化保存的議題極受重視，登別文化協會的目的即在於促進文化傳承及異國文化交流，本府文化局葉局長特別介紹本市媽祖國際觀光文化節，並邀請日方來臺中感受臺中民眾熱情。

（二）參加登別地獄祭及觀摩

由登別觀光協會主辦的「登別地獄祭」今年適逢第50屆，本市作為第一個受邀參與的海外城市，具有重大意義，以往地獄祭皆在八月最後一個周末舉辦，為當地最知名、規模最大的傳統祭典活動，今年為慶祝五十周年延長舉辦時間為8.23~8.25三天，本次參訪因行程緊湊，僅能參加首日的活動，活動內容如下：

時間	活動內容
18：00～19：30	開幕儀式、小學軍樂隊遊行、閻魔王山車遊街
19：30～21：00	太鼓表演
21：00～21：30	煙火秀

蔡副市長及本市觀光協會陳總幹事於開幕儀式時獲邀上台，與日方來賓代表一同參與日本傳統「鏡割」(敲破酒桶)祝賀儀式，且在儀式結束後與日本貴賓和民眾一起參與慶賀遊行，共同感受登別的熱情，完成一次美好的城市外交使命。

三、8月24日（星期六）

（一）尼克斯海洋水族館參訪

尼克斯海洋水族館為臺灣遊客赴北海道旅遊的人氣景點之一，園區內幅員並不廣闊，因此適合闔家同遊。園區內歐洲復古城堡風情的建築物特色，給人置身歐洲童話故事中的錯覺，但建築物本身稍嫌老舊，比起硬體設施，一連串的企鵝散步、海獅餵食秀、海豚表演秀等反而成為尼克斯海洋水族館受歡迎的最大特色。尼克斯海洋水族館的兩座海底隧道，連接著三層樓高的巨型水族箱，令人感覺彷彿置身海底，光線自上方流洩而下，穿過粼粼水波，雖然隧道本身長度並不長，各種魚類從身邊徐徐遊過彷彿時光之流也停下腳步，如夢似幻的氛圍，令人流連。另外尼克斯海洋水族館獨有的特色為巨大的水母槽與「水中精靈」的展出，隨著投射燈光的變化，呈現出七彩變換的美感。值得一提的是水族館的遊客動線採用緩坡彎道設計，不需走樓梯，體貼年紀大的長輩行走。與臺灣的水族館不同，尼克斯海洋水族館少了濃厚的商業氣息，不以大型的硬體設施取勝，小而美並且有海獅、海豚、企鵝等海洋生物與遊客互動多多的演出，才是尼克斯海洋水族館勝出的關鍵。

（二）留壽都渡假村

留壽都渡假村是北海道規模最大的渡假村，屬於加森觀光集團，旗下設施包括滑雪場、遊樂園、游泳池、高爾夫球場、露營場、旅館等，以及包含泛舟、騎馬、熱氣球飛行等各式各樣的體驗活動。2008年七月洞爺湖全球首腦高峰會記者會便選在此處的國際媒體中心舉行。在這裡幾乎一整年都有活動，如7月中旬至9月上旬舉行馬戲團表演及花火大會，每日晚間皆施放，持續45日不間斷。

四、8月25日（星期日）

（一）風之花園參訪

日本國寶級編劇倉本聰以北海道富良野市為背景，從《來自北國》、《溫柔時光》，直到2008年完成富良野三部作的最終章《風之花園》。其中《風之花園》是富士電視台開台五十周年的大戲，在拍攝完畢後將劇中主舞台的風之花園留存下來，成為來到富良野的遊客近年來必然造訪的觀光地之一。風之花園設在新富良野王子大飯店境內，是英式花園造景，種植365種不同的花卉，共約20,000株植物，花園四季各有不同的美麗風情。

（二）富良野市交流會

由富良野市石井隆副市長、富良野觀光協會鈴木敏文副會長等6人代表出席，雙方針對兩市之觀光發展及文化交流議題，交換意見。本市著名的休閒景觀設施「薰衣草森林」與富田農場具有相同吸引人的元素，實際上與富田農場也往來互動多年，可見本市與富良野市民間交流互動頗為深入。富良野市因擁有著名的富田農場薰衣草花田，故富良野以薰衣草等花田景觀聞名世界，其發展模式值得本市新社、后里地區等發展花海花毯觀光與2018年世界花博活動借鏡。

（三）富良野演劇工場參訪

富良野演劇工場是一座社區型的小劇場，由劇作家倉本聰所規劃，於2000年10月完成。特大的舞臺幾乎和觀察席一般大小，不僅劇場工作者可盡情在舞臺空間上發揮，舞臺及觀眾間的距離非常接近，方便演出者和觀眾之間進行互動，觀眾席中央走道的盡頭直通後台，演出者可從此極為隱密的出入口進出，增加演出的活潑性以及變化性，演出者除了後臺準備的空間外，擁有大片落地窗的工作人員休息室也令人印象深刻，四周綠色樹木林立，具有開放感的空間與周圍自然相互融合，讓所有演出者可以在這個規劃良善的休息室盡情放鬆，如此深具特色的實驗劇場，值得作為本市大都會歌劇院規劃實驗小劇

場時的參考對象。

（四）富田農場參訪

富田農場歷史悠久，從1958年開始栽培薰衣草，並將之作為香料用途迄今，經歷了富良野栽培薰衣草的高峰期，最多曾有250戶以上的農家栽培薰衣草，然而1970年代前半起，因開放貿易自由化帶來的價格競爭，以及合成香料技術的突飛猛進，富良野種植薰衣草的榮景不再，1973年種植薰衣草的農家只有富田農場碩果僅存，超過半世紀的用心耕耘，目前是全日本最大的薰衣草花田。憑藉著對薰衣草的熱情以及對純天然的堅持，富田農場一路走來始終如一，其創業歷程的故事也為當地人所津津樂道。農場內建有設施，製作各類花卉相關商品如香水、精油、手工皂等。由於花田的面積相當廣闊，且顏色鮮艷，近年農場更成為臺灣人赴北海道旅遊熱點，是旅遊北海道人士必到之處。

（五）後藤純男美術館參訪

後藤純男為日本相當知名的日本畫畫家，因受到有「北海道屋脊」之稱的大雪山景色所吸引，於是在西元1987年後藤來到位於大雪山脈十勝岳山麓下的上富良野町開設個人畫室，一邊遠眺連峰景色，專注於繪畫工作。而後藤純男美術館創立於西元1997年，展示其歷年來的畫作。後藤純男堅持以傳統的技法來創作，利用植物、岩石、礦物所研磨出顆粒大小不同的顏料，來交織畫裡的遠近濃淡，並藉由礦物自然的光澤色彩，交疊出令人驚艷的效果，繪製出的成品極富質感，畫作的主題更囊括日本各地的特色風情，如北海道曠麗雪景、京都燦爛春櫻等日本美景等等，將日本獨特秀麗的風光，躍然紙上，讓人嘆為觀止。

五、8月26日（星期一）

（一）小樽市訪問

小樽市訪問除了由小樽市中松市長、小樽市議會橫田議長等官方代表接見本府代表團外，更有小樽日臺親善協會齋田會長、小樽觀光協會谷口會長等民間代表共同出面迎接。雙方在舊日本郵船小樽支店廣場前相見歡，亦極富歷史意義，該建築現為日本政府所指定之國家重要文化財，其剛落成時，即以高尚風格的外觀馳名日本，擁有「關東以北史無前例的經典建築」之稱譽，如今，該建築與小樽運河，雙雙成為世界聞名的旅遊景點。小樽市在明治至大正時期因海運昌盛繁榮一時，如今雖物換星移，大量良好的歷史建築物仍保存良好，以運河為中心的景觀，結合附近的紅磚倉庫在煤油燈的映照中醞釀出的浪漫異國情調，其獨特的古典餘韻喚起如織遊人的歷史鄉愁。小樽市對於歷史古蹟的尊重、保存及活化，是小樽市風光舉世聞名的最大特色，因所有的歷史建築皆以街區的概念進行保留，形成特色景觀，令人彷彿走進時光隧道一般。觀光產業雖已成為小樽主要的經濟來源，但小樽仍保留著其獨特的文化風格，並且與常民生活巧妙的融合，亦不相互打擾，因此並不給人過重的商業化或觀光化氣息，漫步其中，給人極為悠閒舒適的感覺，是一個透過文資保存及觀光發展，完美結合傳統與現代的成功案例。

肆、心得與建議

一、心得：

登別地獄祭是以登別觀光協會為主要領導核心，登別一年一度的觀光盛事，一椿由民間自發性所舉行的活動，竟能一連舉辦五十年不間斷，由此可見日本在地的主導力量不容小覷。登別市因為有此地方

總動員的活動，反而促使了地方資源、人力以及地方認同的凝聚與結合；因此產生「凝聚在地力量、吸引外來遊客、建立地方品牌文化、再次促進地方能量及認同凝聚」的正向循環，是故登別地獄祭年年生生不息，至今維持了五十年的歷史。目前主辦登別地獄祭的登別觀光協會唐神昌子會長，便是從其父親手中接下旅館集團以及協會會長一職，包括登別地獄祭的傳統—閻魔王巨型山車遊街，亦是在其父親的年代所製作並傳承至今，可預見未來也將繼續傳承下去。登別案例可提供本市參考借鏡的是如何整合民間業者力量，促進其自發性的創造在地認同並且導入建立地方品牌文化的正向循環，如甫於十大觀光小城獲獎的大甲區，也許可試著擷取登別的成功經驗，發展地方品牌。

本次參訪的第二個重點是富良野市。富良野市以花海為主軸的田園景觀聞名，因此成為本國遊客赴北海道旅遊必然造訪之地。該市夏季主要以富田農場的薰衣草以及彩色花田為最大賣點，並且為便利自由行的海外遊客，甚至在暑假期間開設臨時的「薰衣草花田」火車站，其人氣之旺可見一斑。另外，值得一提的是，來到富田農場的遊客不僅可找到視覺上的享受，農場更持續開發薰衣草的相關產品，如精油、香水等紀念品，薰衣草口味的霜淇淋，更是來到富田農場的遊客皆人手一支，本市的薰衣草森林亦循此模式，發展田園休閒觀光，至今仍是本市與外縣市民眾在日常休閒時必訪的人氣景點之一。本市山林範圍廣闊，在發展相關花卉或農林觀光方面亦極富潛力，縣市合併後結合花海與花毯的辦理方式進入第三年，並已爭取到辦理 2018 年世界花博主辦權；未來需要更多的軟硬體建設及更多的創意思維，創造國際級的花博基地，在配合國際行銷宣傳前，期能以此次觀摩心得整合地方業者並開發新的觀光體驗行程，以促進本市觀光多元發展。

二、建議：

（一）本次參訪日本眾多觀光文化的軟硬體設施，對日本在傳統文化保存方面的努力印象極為深刻。可見觀光發展著實需要文化底蘊的支持，才能永續發展。本市在文化保存上雖不及日本的歷史悠久，但隨著近年來相關文化資產保存以與再生成為熱門議題，文化觀光的浪潮亦備受矚目。本市結合文化及觀光的最佳案例便是「媽祖國際觀光文化節」，已發展成為本市代表性的文化觀光活動，在文化局的精心安排下，傳統民俗活動與周邊觀光業者已有良好的整合，每年都吸引眾多海內外信徒或是旅客前來本市朝聖，未來可持續規劃此類活動，整合產官學相關資源，並於舉辦後研究檢討活動產生的優劣效應，以持續發揮正向效益。

觀光應與文化密切結合，才可長可久，未來文化局及觀光旅遊局各項重大活動，應事前多互相切磋，以期創造 1+1>2 之效益！

（二）本次參訪尼克斯海洋世界，對職局未來興建白海豚生態館的展示規劃有所助益。包括其老少咸宜及流暢的動線設計，以及重視與參觀者的互動，美麗的海底隧道及水母槽展示等，皆可提供本局規劃相關展館以及展示手法的參考借鏡。

（三）未來持續致力促進對日友好交流與城市外交。因本市此行率團訪問，已建立與登別、富良野、札幌、小樽等市的良好互動關係，可望成為繼日本鳥取縣、長野縣駒根市之後持續交流互動的日本縣市。登別市已於 10 月 4 日~7 日間來本市參加國際旅展，並拜會本府；富良野市亦於 10 月 23 日回訪本市，並針對花海觀光、自行車、美術館等交流進行會談，並本市已訂於 2018 年舉辦花卉博覽會，屆時可望與富良野市有更進一步的合作。

伍、附件



8.22 登別觀光協會、臺中市觀光協會簽訂姊妹協會儀式(右一：登別市長小笠原春一，右二：登別觀光協會長唐神昌子)



8.22 登別觀光協會、臺中市觀光協會簽訂姊妹協會儀式 全體賓客合影



8.

23 拜會登別市(右：登別市小笠原春一市長)



8.23 致贈本市紀念品(左：登別市小笠原春一市長)



8.23 現場意見交流情形



8.23 拜會登別市後全體合影



8.23 設置於登別溫泉街內本市宣傳攤位



8.23 登別溫泉街內本市宣傳攤位前合影(右四：登別觀光協會唐神昌子會長，右三：登別觀光協會奧村修專務)



8.23 登別地獄祭開幕儀式，蔡副市長及臺中市觀光協會陳總幹事與日本來賓一同登台列席



8.23 登別地獄祭開幕典禮進行日本傳統鏡割(敲破酒桶)儀式



8.23 登別地獄祭開幕典禮，蔡副市長以日文「臺中一級棒、登別一級棒」向臺下喊話炒熱現場氣氛



8.23 重約 6 噸的閻羅大王機關車，於開幕儀式結束後在溫泉街登場



8.23 登別地獄祭主題遊行隊伍



8.23 蔡副市長與日本貴賓一同加入祝賀遊行隊伍，體驗現場熱情



8.23 蔡副市長與葉局長日本貴賓一同加入祝賀遊行隊伍，體驗現場熱情



8.24 參訪尼克斯海洋公園(著名的海獅表演)



8.24 參訪尼克斯海洋公園(企鵝散步引發在場遊客每人都拿起相機努力拍照)



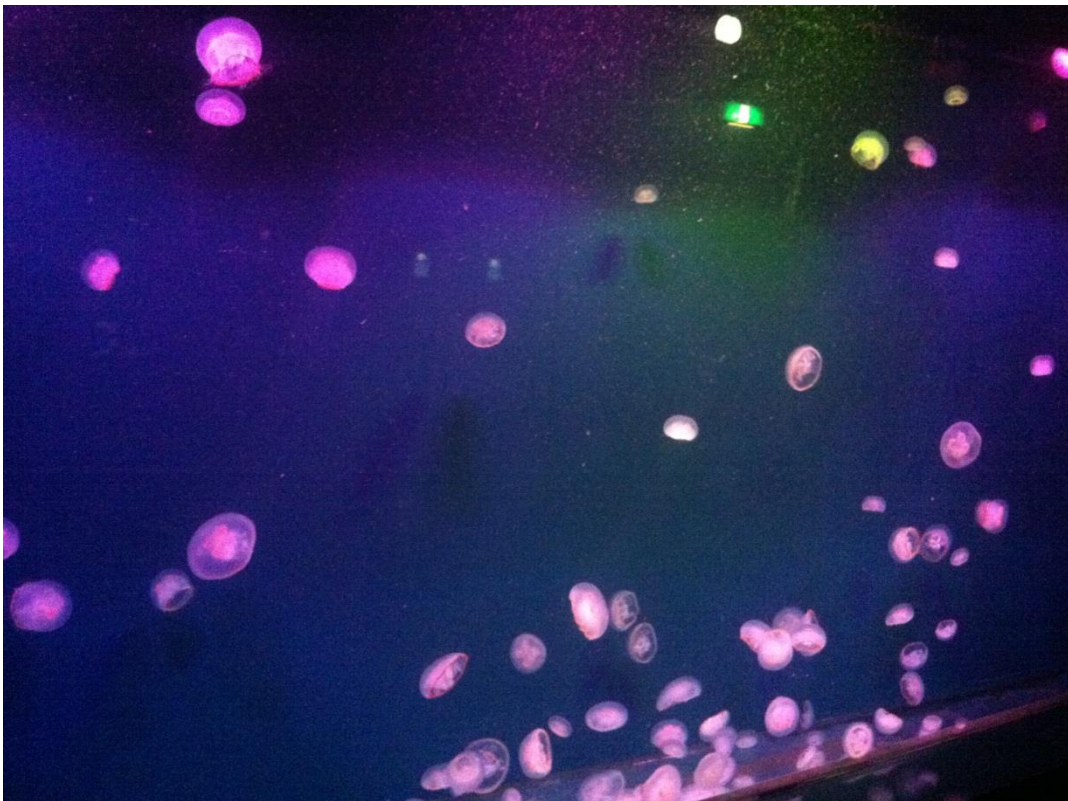
8.24 參訪尼克斯海洋公園(企鵝散步，館方以中文大字報介紹企鵝生態)



8.24 參訪尼克斯海洋公園(館內觸摸池，可親身與水族類第一線接觸)



8.24 參訪尼克斯海洋公園(館內共 2 個巨大的海底隧道)



8.24 參訪尼克斯海洋公園(水母池藉由燈光投射的變化營造夢幻奇妙的視覺景觀)



8.24 留壽都渡假村交流(由加森觀光集團社長加森公人及支配人安藤先生接待)



8.24 留壽都渡假村交流(由加森觀光集團社長加森公人及支配人安藤先生接待)



8.25 參訪富良野市風之花園



8.25 參訪富良野市風之花園(右三：富良野觀光協會副會長大谷博章，左三：富良野觀光協會專務會田系伍)



8.25 富良野市交流會(出席者：富良野市副市長石井隆；富良野經濟部商工觀光室課長川上勝義；富良野觀光協會副會長大谷博章、專務會田系伍；富田農場前專務浦田吉等)



8.25 富良野市交流會 會後合影(前排中：富良野市副市長石井隆)



8.25 參訪富良野演劇工場，工作人員現場解說情形



8.25 富良野演劇工場合影



8.

25 參訪富田農場(右三：富良野觀光協會專務會田系伍，左二：富田農場前專務浦田吉)



8.25 浦田前專務為蔡副市長解說薰衣草精油製作過程



8.25 浦田前專務現場熱情地解說



8.25 參訪後藤純男美術館，館長行定俊文親自接待解說



8.25 參訪後藤純男美術館，致贈本市大墩美展畫冊



8.25 後藤純男美術館前紀念合影(右二：館長行定俊文，左一：富良野觀光協會專務會田系伍)



8.25 與札幌市文化觀光局、札幌觀光協會交流餐敘



8.25 與札幌市文化觀光局、札幌觀光協會交流餐敘(左：札幌市文化觀光局長可兒敏章；右：臺北駐日經濟文化代表處札幌分處陳桎宏處長)



8.25 與札幌市文化觀光局、札幌觀光協會交流餐敘，致贈本市紀念品(右二：札幌市文化觀光局長可兒敏章；右三：札幌觀光協會星野尚夫會長)



8.25 與札幌市文化觀光局、札幌觀光協會交流餐敘，致贈本市紀念品(左：札幌觀光協會梶原隆專務理事)



8.26 於舊日本郵船小樽支店前廣場，與小樽市長等人相見歡



8.26 於舊日本郵船小樽支店前廣場，與小樽市長等人相見歡



8.26 拜會小樽市，致贈本市紀念品(左：小樽市長中松義治)



8.26 拜會小樽市，致贈本市紀念品(左：小樽觀光協會谷口美津江會長)



8.26 拜會後合影(右四：小樽市長中松義治，右二：小樽市議會議長橫田久俊、左三：小樽觀光協會長谷口美津江，左二：小樽日臺親善協會長齋田義孝)



8.26 參訪舊日本郵船小樽支店，由館員進行解說



8.26 參訪舊日本郵船小樽支店，由館員進行解說



8.26 參訪舊日本郵船小樽支店，由館員進行解說

登別と台中両市の観光協

姉妹提携に調印

相互訪問「交流を促進」

【登別温泉】登別観光協（唐神昌子会長）と台湾の台中市観光協（陳文旭会長）は22

日、市登別温泉町のホテルで登別、台中両市の観光振興の促進を目指し、姉妹提携の調印をした。

台湾からは台中市の蔡炳坤副市長ら約20人が出席。小笠原春一登別市長と蔡副市長が立



調印書に署名して姉妹提携したことを示す唐神会長（右から2人目）と陳会長（同3人目）

打撃を受けたが、台湾から多くの観光客が来てくれた。友好をさらに深め交流を促進したい、陳会長は「北海道から台中市にもぜひ来てほしい」とそれぞれあいさつ、観光振興で一層協力していくことを確認した。（尾崎良）

台中と姉妹提携

登別観光協会 海外と初の調印

【登別】登別観光協会（唐神昌子会長）は22日夜、台湾の台中市

（唐神昌子会長）は、観光協会と姉妹提携を結んだ。海外提携は初めて。登別温泉町のホテルまほろばで調印式

が行われ、関係者が交流促進と相互誘客などの協力を約束した。登別観光協会による



調印書面を披露する唐神会長（右から2人目）ら

と、台中市は台湾中部に位置する台湾の直轄市。2010年（平成22年）に台中県と合併した。人口は約268万人で台湾第三の都市規模。文化度が高く、訪日旅行を楽しむ富裕層も多いという。

調印式には両市関係者約40人が出席。小笠原春一市長らを立会人にして、唐神会長と台中側の陳文旭会長がサインした。

唐神会長は「原発事故後、台湾の人たちがいち早く激励に来てくれた。心遣いに感謝している。友好を深め、観光事業を発展させた」と述べた。

陳会長は友好促進へ

の努力を誓い「訪日旅行者は多いが、ぜひ台湾にも多くの人が来てほしい。一度お越しください」と笑顔で語った。

登別を訪れる外国人宿泊者数は約21万人（12年度）で、半数を台湾旅行者が占める。

天気

きょう6時-12-18-24 降水確率

	24(土)	25(日)	26(月)
室蘭	25 20 70	25 21 19	24 19 19
登別	22 19 70	24 18 18	23 18 18
登別 別泉	21 17 80	24 18 17	22 17 18
伊達	24 18 70	25 19 18	24 18 19
伊達市 滝	23 15 70	25 16 15	23 17 17
洞爺湖	23 17 80	24 18 16	23 16 18
壮瞥	23 17 80	26 18 17	24 17 18
豊浦	23 23 80	26 26 24	24 24 24

台中市組團參加日本登別市「地獄祭」

2013 年 08 月 23 日 13:12

【都會中心／台中報導】台中市副市長蔡炳坤率領觀光文化交流團今天上午拜訪日本北海道登別市，今晚並將參加第 50 屆「登別地獄祭」開幕式，蔡炳坤說，登別地獄祭每年吸引大量國際遊客，創造龐大商機，值得大力發展觀光的台中市擷取成功經驗。此外，每年到登別市旅遊的海外觀光客，超過 20 萬人，其中半數遊客來自臺灣，雙方關係緊密，為期 3 天的地獄祭現場也設置台中市宣傳攤位，產出具有台中市文創特色的禮品及觀光文宣品

登別市地獄祭的由來是：古代有名少女遭惡疾纏身煩惱不已，受閻魔王指點，泡了登別溫泉後竟不藥而癒，但少女也因此愛上閻魔王，後來她不堪為情所苦投湖自盡化為青龍，往後當地每年八月最後一個週末便發展出地獄祭，在溫泉街上高約六公尺的閻魔大王機關花車遊行，另有太鼓、一公噸重的赤鬼神轎遊街等表演。

媒體報導：自立晚報

臺中市觀光文化交流團參與日本地獄祭開幕

(記者孫于茜台中報導)

由臺中市副市長蔡炳坤率領的臺中市觀光文化交流團，昨（23）日上午拜訪日本北海道登別市政府，由登別市長小笠原春一率領副市長松橋學等主管熱情接待。蔡副市長等人今天晚間參加第50屆「登別地獄祭」開幕式，成為50年來唯一受邀參加的海外參訪團。

交流團首站停留登別市，抵達當晚隨即由登別市觀光協會與臺中市觀光協會簽訂為姊妹協會，現場邀集日本國會議員、北海道議會議員、登別市議會議長、臺北駐日經濟文化代表處札幌分處代表等超過30位賓客，在登別市長小笠原春一、蔡副市長見證下，協議雙方未來透過官方及民間力量，促進觀光發展進一步交流。

蔡炳坤表示，登別地獄祭每年吸引大量國際遊客，創造龐大商機，值得大力發展觀光的臺中市擷取成功經驗。此外，每年到登別市旅遊的海外觀光客，超過20萬人，其中半數遊客來自臺灣，雙方關係緊密。

他也指出，作為唯一獲邀的參訪團，除了促成雙方觀光協會締結姊妹會，也要汲取登別市結合傳統文化保存及觀光發展的經驗，見賢思齊，透過親善訪問，開啟兩市觀光、文化等多面向交流的大門。

為期3天的登別地獄祭今天盛大展開，現場設置臺中市宣傳攤位，產出具有臺中文創特色的禮品及觀光文宣品等，讓遊客同步感受臺中的觀光魅力及文化特色。

日本北海道登別市地獄祭的由來，有一個美麗傳說：相傳古代有名少女遭惡疾纏身，煩惱不已，受到閻魔王的指點，泡了登別溫泉後竟不藥而癒，但少女也因此愛上閻魔王；後來，因她不堪為情所苦，遂而投湖自盡，之後化為青龍。往後每年的8月最後一個週末，便發展出熱鬧喧騰的地獄祭，在溫泉街上，高約6公尺的閻魔大王機關花車遊行，另外還有精彩的太鼓表演，和一公噸重的赤鬼神轎遊街，並在絢爛的花火陪襯之下，劃下地獄祭句點。(自立晚報2013/8/24)

臺中市與日本登別市城市外交



由臺中市副市長蔡炳坤率領的臺中市觀光文化交流團一行，於昨（23）日晚間參加日本北海道登別地獄祭慶典，蔡副市長與臺中市觀光協會陳文旭總幹事於開幕儀式中獲邀上臺，與日方來賓一同以帶有濃厚祝賀意義的日本傳統「鏡割」（敲破酒桶）儀式及燃放煙火來共同見證歷史的一刻。

第 50 屆登別地獄祭隆重開幕，作為唯一受邀參加的國外城市，臺中市參訪團倍受禮遇，臺中市觀光文化專屬攤位尤其受到關注，包括糕餅及文化類的展品，都很受現場民眾的歡迎。

蔡副市長表示，透過親身參與活動並與日方近距離交換心得，是一場有趣的溫泉祭體驗，更是一趟成功的城市外交之旅

(2013-08-24 15:31:03 常維鈞)

蔡副市長率團參與日本北海道登別市50周年地獄祭開幕儀式

發布日期：2013-08-23發布單位：臺中市政府新聞局

由臺中市副市長蔡炳坤率領的臺中市觀光文化交流團，今（23）日上午拜訪日本北海道登別市政府，由登別市長小笠原春一率領副市長松橋學等主管熱情接待。蔡副市長等人今天晚間參加第50屆「登別地獄祭」開幕式，成為50年來唯一受邀參加的海外參訪團。

臺中市觀光文化交流團的成員除蔡副市長之外，包括市府文化局長葉樹嫻、觀光旅遊局主秘莊右孟、秘書處主秘郭振益，市議員何敏誠、黃國書、張廖萬堅、臺中市觀光協會總幹事陳文旭等人，昨（22）日抵達北海道展開為期五天的參訪行程，預計造訪登別、富良野、小樽、札幌等市。

交流團首站停留登別市，抵達當晚隨即由登別市觀光協會與臺中市觀光協會簽訂為姊妹協會，現場邀集日本國會議員、北海道議會議員、登別市議會議長、臺北駐日經濟文化代表處札幌分處代表等超過30位賓客，在登別市長小笠原春一、蔡副市長見證下，協議雙方未來透過官方及民間力量，促進觀光發展進一步交流。

蔡副市長表示，登別地獄祭每年吸引大量國際遊客，創造龐大商機，值得大力發展觀光的臺中市擷取成功經驗。此外，每年到登別市旅遊的海外觀光客，超過20萬人，其中半數遊客來自臺灣，雙方關係緊密。

他也指出，作為唯一獲邀的參訪團，除了促成雙方觀光協會締結姊妹會，也要汲取登別市結合傳統文化保存及觀光發展的經驗，見賢思齊，透過親善訪問，開啟兩市觀光、文化等多面向交流的大門。

為期3天的登別地獄祭今天盛大展開，現場設置臺中市宣傳攤位，產出具有臺中文創特色的禮品及觀光文宣品等，讓遊客同步感受臺中的觀光魅力及文化特色。

日本北海道登別市地獄祭的由來，有一個美麗傳說：相傳古代有名少女遭惡疾纏身，煩惱不已，受到閻魔王的指點，泡了登別溫泉後竟不藥而癒，但少女也因此愛上閻魔王；後來，因她不堪為情所苦，遂而

投湖自盡，之後化為青龍。往後每年的8月最後一個週末，便發展出熱鬧喧騰的地獄祭，在溫泉街上，高約6公尺的閻魔大王機關花車遊行，另外還有精彩的太鼓表演，和一公噸重的赤鬼神轎遊街，並在絢爛的花火陪襯之下，劃下地獄祭句點。(8/23*10)

臺中市參加登別市50周年地獄祭開幕儀式 美好城市外交

發布日期：2013-08-24發布單位：臺中市政府新聞局

由臺中市副市長蔡炳坤率領的臺中市觀光文化交流團一行，於昨（23）日晚間參加日本北海道登別地獄祭慶典，蔡副市長與臺中市觀光協會陳文旭總幹事於開幕儀式中獲邀上臺，與日方來賓一同以帶有濃厚祝賀意義的日本傳統「鏡割」（敲破酒桶）儀式及施放煙火來共同見證歷史的一刻。

第50屆登別地獄祭隆重開幕，作為唯一受邀參加的國外城市，臺中市參訪團倍受禮遇，臺中市觀光文化專屬攤位尤其受到關注，包括糕餅及文化類的展品，都很受現場民眾的歡迎。

開幕儀式完成後，隨著地獄祭的專屬鬼造型人物「湯鬼神」的登場，蔡副市長與北海道副知事山谷吉宏、國土交通省北海道企劃觀光部長涉武容、登別市市長小笠原春一、日本眾議員堀井學、北海道議會赤根議員等人全程走完慶賀的遊行隊伍。並且也見識到登別地獄祭十分知名的高約6公尺閻羅王山車巡行變臉秀。

蔡副市長表示，透過親身參與活動並與日方近距離交換心得，是一場有趣的溫泉祭體驗，更是一趟成功的城市外交之旅。（8/24*3）

臺中市赴北海道參訪交流團赴富良野、小樽市等市交流收穫豐

發布日期：2013-08-26發布單位：臺中市政府新聞局

由蔡副市長率領的臺中市觀光文化交流團，今（26）日來到小樽市，拜會中松義治市長、橫田久俊議長、觀光協會谷口美津江會長及日臺親善協會齋田義孝等，並參訪當地歷史古蹟。蔡副市長表示，小樽市對於歷史古蹟的尊重、保存及活化，是小樽市風光舉世聞名的最大特色，因所有的歷史建築皆以街區的概念進行保留，形成特色景觀，令

人彷彿走進時光隧道一般；臺中市作為臺灣第三大都市，開發歷程悠久，也留下不少具有歷史意義的建築與景觀，如何保存及活化歷史文化街區，進而帶動觀光與經濟發展，是本市亟需思考的議題，相信成功的小樽經驗可以成為臺中市借鏡。

小樽市在明治至大正時期因海運昌盛繁榮一時，如今雖物換星移，但仍保存大量良好的歷史建築物，以運河為中心的景觀，結合附近的紅磚倉庫在煤油燈的映照中醞釀出的浪漫異國情調，獨特的古典餘韻喚起如織遊人的歷史鄉愁。

今日在小樽市，除了由小樽市中松市長、小樽市議會橫田議長接待之外，小樽日臺親善協會齋田會長、小樽觀光協會會長等官方、民間代表熱情迎接；臺中市特地準備「情誼永篤」的紀念獎牌，贈與小樽市中松市長，象徵兩市未來友誼長存。

蔡副市長率領的觀光文化交流團一行人，昨（25）日也前往富良野市，在富良野市政府和觀光協會的精心安排下，今天下午分別參訪了富田農場、富良野演劇工場和後藤純男美術館。富田農場負責人浦田吉（北海道觀光大使）親自接待。從1958年開始栽培薰衣草，作為香料用途迄今，超過半世紀的用心耕耘，目前是全日本最大的薰衣草花田。由富良野市石井隆副市長，及富良野觀光協會鈴木敏文副會長等6人代表接待，雙方也針對兩市之觀光發展及文化交流議題，交換意見。富良野演劇工場是一座社區型的小劇場，由劇作家倉本聰所規劃，於2000年10月完成，特大的舞臺幾乎和觀察席一般，注重演出者和觀眾之間的互動性，深具特色的實驗劇場，值得本市大都會歌劇院完工啓用後，實驗小劇場營運之參考。

蔡副市長表示，新社花海節是臺灣中部地區花卉景點；從2005年以來已見觀光商機，「臺中新社花海節」也被期待，有一日能與日本北海道花海景觀齊名。另外，得到國際園藝家協會、國際展覽局認證、授權，臺中市政府積極籌劃中的「2018臺中國際花卉博覽會」，更是一場國際級花展盛事；借鏡日本的成功經驗，是這一次參訪旅程的學習目標。（8/26*3）